

Установа адукацыі
“Гомельскі дзяржаўны ўніверсітэт
імя Францыска Скарыны”

Навукова-даследчы інстытут
гісторыі і культуры ўсходнеславянскіх народаў
пры ГДУ імя Ф. Скарыны

**КАНЦЭПТАСФЕРА
НАРОДНАЙ ДУХОЎНАЙ КУЛЬТУРЫ:
ТРАДЫЦЫІ І СУЧАСНАСЦЬ**

Зборнік навуковых артыкулаў

Гомель
ГДУ імя Ф. Скарыны
2021

УДК 811.161.3'371:39(=161.3)

Канцэптасфера народнай духоўнай культуры: традыцы і сучаснасць : зборнік навуковых артыкулаў / рэдкал. : А. М. Воінава (гал. рэд.) [і інш.] ; Гомельскі дзярж. ун-т імя Ф. Скарыны. – Гомель : ГДУ імя Ф. Скарыны. – 319 с.
ISBN 978-985-577-809-8

У артыкулах разглядаюцца асобныя старонкі гістарычнага развіцця Усходняга Палесся, асвятляюцца праблемы фальклорна-этнаграфічнай спадчыны, народных звычаяў, мовы вуснай народна-паэтычнай творчасці, вырашаюцца пытанні дыялекталогіі, гісторыі мовы, лексікалогіі, лексікаграфіі, фразеалогіі, стылістыкі і культуры маўлення, апісваюцца жанравая спецыфіка, стылёвыя адметнасці, ідэйна-тэматычны змест твораў асобных рускіх і беларускіх аўтараў, асаблівасці народнай літаратуры Усходняга Палесся.

Адрасуецца навукоўцам, настаўнікам, работнікам культуры, аспірантам, студэнтам.

Зборнік выдадзены ў адпаведнасці з арыгіналам, падрыхтаваным рэдакцыйнай калегіяй, пры ўдзеле выдавецтва.

Рэкамендавана да выдання навукова-тэхнічным саветам
установы адукацыі «Гомельскі дзяржаўны ўніверсітэт
імя Францыска Скарыны»

Рэдакцыйная калегія:

А. М. Воінава (галоўны рэдактар), З. У. Шведава (намеснік галоўнага рэдактара), А. М. Ермакова (адказны сакратар), С. А. Вяргеенка,
Л. П. Дземідзенка, Л. В. Паплаўная, Н. П. Цімашэнка

Рэцэнзенты:

доктар філалагічных навук А. У. Нічыпорчык,
кандыдат філалагічных навук І. А. Бароўская

ISBN 978-985-577-809-8

© Установа адукацыі «Гомельскі
дзяржаўны ўніверсітэт
імя Францыска Скарыны», 2021

Ю. О. БУЛГАКОВА, Т. М. ШАРОВА

*г. Мелитополь,
Таврический государственный
агротехнологический университет
имени Дмитрия Моторного*

**АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
НА ТЕМУ ИНКЛЮЗИИ: АНДРЕЙ БАЧИНСКИЙ
«140 ДЕЦИБЕЛ ТИШИНЫ», ДЗВИНКА МАТИЯШ
«МАРТА С УЛИЦЫ СВЯТОГО НИКОЛАЯ»**

В данной статье внимание сосредоточено на художественной литературе, где главными героями являются люди, имеющие определенные физические недостатки. Мы проведем анализ, как это показывают писатели, каковы их герои и какую идею для читателя они закладывают. Сравним произведение Андрея Бачинского «140 децибел тишины», где главный герой в результате аварии вынужден был приспособиться к новой жизни, потеряв слух, и произведение Дзвинки Матияш «Марта с улицы Святого Николая», где писательница подает нам образ пианистки Полины, которая находится в инвалидной коляске, но, несмотря на это, живет и радуется.

На сегодняшний день активное употребление набирает термин «инклюзия». Находятся неравнодушные люди, которые видят своей миссией оказать помощь тем, кто в силу физических недостатков не имеет возможности полноценно функционировать в социуме. Почему так происходит? Потому что хороших, понимающих людей, которые относятся к чужому горю с сочувствием, с желанием помочь составляет небольшой процент. Гораздо больше тех, кто проходя мимо человека, который сидит в инвалидной коляске или перебирает палкой перед собой, посмотрит с отвращением или вообще не заметит, не говоря уже о возможной помощи.

Задачей инклюзии является привить взаимоуважение к людям с ограниченными возможностями, относиться так, чтобы у них не возникало ощущения, что они являются лишними в этом мире, не заставляя их закрыться в себе, в сущности, в четырех стенах, как это

очень часто бывает. Нужно прекратить делить на здорового человека и нет. Все мы одинаковы. Это и есть главная цель инклюзии [8].

Как мы знаем, литература играет чрезвычайно большую роль для человека. Она учит, подсказывает, заставляет сердце биться. Читая определенную книгу, мы погружаемся в те события и начинаем ими жить. Можно заметить, что если определенное произведение написано четко, понятно, интересно, в нем описывается фантастическая история, то наш мозг заставляет нас избавиться от некоторых предубеждений. Если подать с правильной стороны описываемое, то читатели овладевают такими навыками, как терпимость и толерантность. Поэтому литература учит нас относиться к людям, которые имеют физические недостатки, с пониманием, уважением и поддержкой [10].

В активный обиход входит понятие инклюзивная литература. Это понятие является очень широким и весомым, с помощью таких произведений и формируется общество толерантное, способное с уважением реагировать на проблемы других людей, а при возможности и помогать [10].

Таким образом, инклюзивная литература – литература, ориентированная на формирование положительного восприятия людей с инвалидностью, соблюдение их прав и обязанностей. С помощью таких произведений мы воспитываем в себе умение принимать «других» людей, расширяем границы своего собственного мировосприятия [10].

Целью статьи является анализ двух современных писателей и их тематики – инклюзии в художественных произведениях. К анализу привлекается творчество А. Бачинского «140 децибел тишины» и Дзвинка Матияш «Марта с улицы святого Николая». На сегодня творчество современных авторов практически не исследовано. Нам известны научные работы критиков, литературоведов: Виноградов Д. [6], Козельская А. [8], Забаренко А. [7], Шарова Т. [13; 14], Шаров С. [12; 13] и др.

Известно, что Андрей Михайлович Бачинский родился 19 января 1968 в городе Калуше Ивано-Франковской области. С 1990 года место жительства Львовская область [2]. Как писатель он нашел себя в инклюзивной литературе. Его с детства окружали дети, которые имели физические недостатки. Когда он ездил в лагеря для отдыха, то встречал целые группы глухонемых мальчиков и девочек. Несмотря на их различие, они вместе дружили и играли в футбол, конечно и иногда конфликтовали, не без этого [5].

В художественных произведениях, как правило, он отображает живых прототипов: его настолько поразила девочка, которая постоянно ходила как черная туча. Ему рассказали, что с рождения она глухонемая и в детстве пережила страшную трагедию: пьяный отец убил ее мать. В его произведении «140 децибел тишины» такую девочку мы встретим под именем Яринка [4].

В 2015 году Издательство Старого Льва выпустило эту книгу, которая получила награду «Книга года-2015 по версии ВВС-Украина» и получила ее вполне заслужено [6]. На ста двадцати восьми страницах описывается необыкновенная история о том, как жизнь расставляет точки. С первых строк автору удается держать читателя и не отпускать до конца произведения. Само произведение начинается с рассказа о том, как парень по имени Сережа дремлет на заднем сиденье новенького папиного ланоса. Вместе с ним ехала еще маленькая сестренка Ира. Они были на переезде и ждали, пока шлагбаум пропустит их дальше, а путь держали к морю. Казалось бы, ничего не предвещало беды, как вдруг что-то толкает автомобиль прямо под поезд. Искры, скрежет колес и сразу тьма окутала всех [3, с. 2].

Эта авария является кульминацией произведения, поскольку за считанные минуты меняет жизнь мальчика, оставляет его глухонемым, так как уровень звука достиг 140 децибел, а насколько нам известно, такое давление вызывает разрыв барабанных перепонок. Также авария забрала жизни отца, матери и маленькой сестренки [3, с. 2]. Как остаться после этого со здравым смыслом? Как не покончить жизнь самоубийством? Как жить с такой раной в сердце? Неужели это возможно? Этот юный парень доказывает, что можно устоять на поверхности, даже если так сильно бросает.

После аварии он попадает в больницу, где его ждала страшная правда той реальности, в которую он попал, а как только парень немного пришел в себя, последующей его остановкой была школа-интернат, которая специализировалась на обучении глухонемых детей (родственники отказались от него). Здесь ему пришлось научиться жить со своим горем, найти новых друзей и даже нажать врагов. Жизнь в интернате вполне благоприятное место для таких детей: их обучают грамоте, заботятся о них и рабочий персонал автор изображает любящим и чувствительным [3, с. 3]. Конечно, есть и свои подводные камни, об этом говорят издевательства со стороны Виктора. Известно, что Виктор – крепкий парень, который хотел получить денег, и для того, чтобы достичь желаемого, распускал

руки, никого не опасаясь вокруг. После того как над Сережей поиздевались, он постоянно вспоминал отца, который защищал его от всех обидчиков. Со слезами на глазах, с болью в сердце читаешь описываемое, начинаешь ценить то, что имеешь [3, с. 7]. Единственной, кто мог хоть как-то утешить Сергея, была девочка Яринка, которая с рождения ничего не слышала и не говорила. Ей пришлось пережить в детстве страшную трагедию: отец в пьяном угаре убил ее мать; маленькая до утра просидела над ней, в надежде, что та проснется. После этого ее ждал интернат [3, с. 9]. Они сразу же нашли общий язык, ее так привлекала музыка Сережи, она прижималась своим маленьким тельцем к пианино, на котором он играл, и слушала [3, с. 10]. Но однажды их ждала страшная новость: отца Яринки отпустили на свободу, и она должна была вернуться к нему [3, с. 14].

Далее автор изображает все реалии, которые ждут ребенка после специализированного интерната. Сергей безумно переживал за жизнь Яринки в окружении родного отца: после содеянного веры в него не оставалось нисколько. Поэтому отправляется на ее поиски самостоятельно. Первая проблема, с которой он сталкивается – отсутствие денег и жестокость людей: сначала контролер, а дальше даже милиционер. Такое отношение к парню было из-за его состояния. Большинство не готово прийти на помощь, только единицы могут прочувствовать на себе беду чужих людей. Далее он попадает в руки Санька-Глухаря, который вырос в неблагополучной семье: отца не было, а мать постоянно выпивала, врачи говорили, что это возможно и стало причиной глухоты парня. Он крутился, как мог, и путь его оказался совсем не честным: к нему попадали все выпускники специализированных интернатов. Юноши, не зная, чем им заниматься дальше, без поддержки, без благоприятных условий, поддавались на ложную работу: кто вытаскивал кошельки, кто просил милостыню, а потом заработанные деньги отдавали Глухарю. Сережа подружился с Романом – парень без рук, не хотел бежать от этого дела, говорил: А чем я буду заниматься в мире, я ни рук не имею и к жизни такой не приспособлен, а тут как-то и будет [3, с. 18].

То есть, мы видим, что герои с физическими недостатками хватаются за любую возможность существовать, потому что другого выбора у них нет. Большинство членов общества не понимает того, что мы должны быть в одинаковых условиях: создавать различные новинки не только для обычных людей, но и для тех, кто нуждается в необходимом.

Убежав от Санька, Сережа встретил хорошего человека – профессора Вадима Александровича, который хотел помочь парню и обратился за помощью к юристу Анатолию. Очень метко автор его устами говорит, что везет так далеко не каждому, только единицы могут учиться, работать. А остальные? Что ждет их? Всегда будут сидеть в собственном доме и ни с кем не общаться. А возможно, попадут в руки того же Санька-Глухаря и будут жить в подвалах, где сопьются, а потом умрут где-то под подъездом или в подворотне [3, с. 29].

Андрей Бачинский не изображает глухонемых людей как нуждающихся в жалости. Они у него такие же полноправные люди, к которым нужно относиться одинаково. Его произведение дает надежду, ведь Сергей нашел Ирину и к нему вернулся слух.

Каждый, кто читал это произведение, не остался с досадной грустью на душе, наоборот, вера в то, что в нашем мире воцарится понимание и согласие между всеми людьми, становится сильнее.

Руководитель отдела маркетинга и связей с общественностью ИСЛ Оксана Зебро дала свою оценку: *«Книжка виглядає дуже правдоподібно. Це колоритна, точно описана і дуже реалістична історія». «Те, що я вважаю найціннішим у цьому творі – це підняте питання: що робити, коли дитина виходить з інтернату? Власне питання не тільки в тому, що робити їй, але й що робити нам, суспільству, яке не знає її особливої мови. Мені здається, що ми можемо спробувати інтегруватися у спілкування з ними хоч якоюсь мірою».* [1].

Также она отметила главную миссию книги «140 децибел звука»: *«Діти з інтернату мають зрозуміти, що світ не без добрих людей. Книжки завжди дозволяють подивитися на ситуацію під іншим кутом. А для таких дітей важливо читати книги, де вони – головні герої історій, які завершуються добре»* [1].

Произведение Дзвинки Матияш «Марта с улицы Святого Николая» было написано в 2015 году и издано в «Издательстве Старого Льва» [11]. По своему настроению книга очень спокойная, читая, мы не волнуемся, а, наоборот, окунаемся с головой в повествование. События изложены одно за другим, речь простая, четкая и лаконичная, а на каждой странице нас ждут определенные наставления. Книга завораживает до последней страницы, хочется погружаться в каждое предложение, слово. Такого эффекта добавляют главные герои и их жизненные истории. У каждого

персонажа этой книги есть своя сильная сторона, и именно она помогает жить и творить, несмотря на все проблемы.

Эта книга о становлении юной девочки Марты, о том, как она стоит на пороге взрослой жизни и готова ступить туда. В течение нескольких месяцев мы будем знакомиться с этой маленькой художницей. Казалось бы, что это обычный подросток, который любит провести время с друзьями, имеет свои увлечения, каникулы привлекают больше, чем учеба, настроение меняется довольно-таки часто, но его отношение к родителям впечатляет: никакого бунтарства, во всем помощь и никаких пререканий. Другая черта, которая отличает ее от сверстников, – это взрослые друзья: Марта дружит с прикованной к инвалидной коляске пианисткой Полиной, которая могла бы быть ей бабушкой по возрасту, но только не по состоянию души. В этом аспекте нам интересен образ Полины, какой ее изобразил автор – в инвалидной коляске [9, с. 2].

Полина – подруга Марты. Женщина прикована к инвалидной коляске, казалось бы, жизнь закончилась, но не для нее. Она является жизнерадостной и улыбчивой. Марта говорит о ней: *«вона не може робити багатьох речей, які я можу, але ніколи від неї не було скарж. А я ж можу і бігати, і стрибати – і в мене все одно буває поганий настрій і хондра. І я розповідаю про це Поліні, а вона мене постійно втішає. Замість того, щоб сказати: «подивись на свої ноги, вони у тебе ходять. Тому розслабся. Або краще збігай до магазину і купи мені хліба, і цукерок Пташине молоко». Ніколи Поліна такого не казала та не просила допомоги. Хочеться її пожаліти, але воно цього не любить. Говорить, що вона щаслива, і що життя прекрасно, навіть в інвалідному візку. Але ні я, ні моя подруга цього не розуміємо»* [9, с 10].

Такой мужественной изображена эта женщина. Она учит Марту, как нужно себя вести, приучает ее к хорошему. Иметь такую подругу – это просто находка. Но всегда ли Полина была такой жизнерадостной? Постоянно ли у нее было хорошее настроение? Нет. Именно с этого стоит рассказать о еще одном персонаже в книге – о Марии. Эта женщина хотела быть Святым Николаем, и с полной уверенностью можно сказать, что ей это удалось. Она встретила Полину, когда та еще была абсолютной противоположностью самой себе сейчас. Ей не хотелось ничего, для нее жизнь потеряла всякий смысл. Музыка – ее душа, она обожала играть на пианино, особенного звучания добавляла педаль, которая сейчас не может быть использована. Готовить также ничего не хотелось, даже заходить

на кухню. Мария смогла вернуть ее к жизни, заставила полюбить ее такой, какая она есть. Также господин Карл во многом помогал: каждое утро он выносил во двор коляску, а потом нес на руках Полину, чтобы прогулять ее по улицам. Марта познакомилась со своей подругой – Капитолиной. Они сразу же нашли общий язык (особого удовольствия получали от игры в шахматы) [9, с. 10].

Следовательно, важным элементом для людей является окружение. Им нужны искренние личности, которые и выслушают, и расскажут, и помогут, и поддержат. Именно так хочется жить. Одному в мире очень трудно. Дзвинка Матияш изобразила своих персонажей такими людьми, которых довольно трудно найти в реальной жизни. Она учит чертам, которых не хватает многим. Читая это произведение, хочется идти и менять себя в лучшую сторону, сразу хочется помочь кому-то. Произведение очень поучительное и чрезвычайно интересное. Эта книга, в которой очень много света и тепла.

Данная книга привлекла внимание ученых. В частности, над статьей: «Дзвинка Матияш «Марта с улицы святого Николая»: особенности художественной литературы на тему инклюзии» работали кандидат филологических наук, доцент кафедры украинской и зарубежной литературы Мелитопольского государственного педагогического университета имени Богдана Хмельницкого Шарова Т.М. и соискатель высшего образования Забаренко А. Ю. [7, с. 60]. Они говорят об актуальности вопроса художественного инклюзивного пространства в современной литературе, анализируют творчество Дзвинки Матияш и приводят интересные примеры отзывов по данному произведению, среди которых: «*Приємний післямак*», «*Світла книжка про незвичайну дівчинку-підлітка*», «*Світла і мила історія*», *Дитяча книга, яку можуть прочитати і дорослі*» [7, с. 61].

Современные исследователи говорят о том, что действительно это произведение содержит в себе правдоподобные и жизненные события. Когда человек начинает читать произведение, он будто становится одним из героев и проживает все события с ними. Звонка Матияш поднимает в произведении такие вопросы, которые еще трудно в полной мере понять подросткам. Однако взрослые занимают здесь далеко не последнее место. Они помогают Марте найти правильный путь к пониманию взрослой жизни с помощью советов, соображений и размышлений. Книга Дзвинки Матияш «Марта с улицы Святого Николая» заставляет нас переосмыслить некоторые

вещи. Невольно приходят на ум современные подростки, и мы пытаемся сравнить их с Мартой, ведь она представлена как образец всей молодежи, которая самостоятельно стремится понять взрослые вещи. Если к нам приходит настоящее понимание людей с ограниченными потребностями, то начинается осознание всего желания жить и любить [7, с. 63].

Итак, проанализировав два произведения на тему инклюзии, мы можем сказать, что действительно, инклюзия занимает особое место в душе каждого сознательного гражданина. Прежде всего, ее задача – привить уважение к людям с ограниченными возможностями, относиться так, чтобы у них не возникало ощущения, что они являются лишними в этом мире и не заставляя их закрываться в себе. Нужно прекратить делить на обычного и нет. Все мы одинаковы. Это и есть главная цель инклюзии. Изучив произведения Андрея Бачинского «140 децибел тишины» и Дзвинки Матияш «Марта с улицы Святого Николая» мы видим, что, несмотря на разный сюжет, проблему, авторы закладывают одну идею – оставаться адекватным человеком, который заботится не только о себе, но и о людях, которым необходима помощь.

У каждого героя различные физические недостатки, но все они изображаются сильными личностями, которым не надо сочувствовать, а наоборот просто понять и относиться одинаково, как к обычным людям. Каждый герой проанализированных произведений играет особую роль, которая показывает, что и как может быть, если жить не по хорошим принципам. Все они волевые, несмотря на жизненные неурядицы, проблемы, умеют радоваться жизни и получать положительные эмоции. Авторам удалось описать инклюзию в художественном измерении, без сокрытия и без внушения плаксивости. Каждая книга интересна по-своему и ее стоит прочитать.

Список использованной литературы

1 «140 децибел тишины» Андрея Бачинского – другой взгляд на реальность. [Электронный ресурс]. – URL: <https://starylev.com.ua/news/140-decybeliv-tyshi-andriya-bachynskogo-inshyy-poglyad-na-realnist> (дата обращения 01.04.2021).

2 Бачинский, А. (биография). [Электронный ресурс]. – URL: <http://surl.li/phwp> (дата обращения 01.04.2021).

3 Бачинский, А. «140 децибел тишины» [Электронный ресурс]. – URL: <https://libcat.ru/knigi/proza/sovremennaya-proza/44425-andr-j-bachinskij-140-decibel-v-tish.html#text> (дата обращения 01.04.2021).

4 Бачинский, А. «Эта история полна жизни». [Электронный ресурс]. – URL: <https://starylev.com.ua/news/andriy-bachynskyy-nya-istoriya-srovnena-zhyttyam> (дата обращения 01.04.2021).

5 Бачинский, А. Я написал эту книгу за две недели (интервью). [Электронный ресурс]. – URL: https://www.bbc.com/ukrainian/society/2015/11/151124_book_2015_interview_bachnyskyi_ko (дата обращения 01.04.2021).

6 Виноградов, Д. «140 децибел тишины» – прорыв для украинской литературы? [Электронный ресурс]. – URL: <https://bokmal.com.ua/books/140-decybeliv-tyshi/> (дата обращения 01.04.2021).

7 Забаренко, А. Ю. Дзвінка Матіяш «Марта з вулиці святого Миколая»: особливості художньої літератури на тему інклюзії / А. Ю. Забаренко, Т. М. Шарова // Українські студії в європейському контексті: зб. наук. пр. (1). – С. 60–64.

8 Козельская, А. Инклюзия по-украински. [Электронный ресурс]. – URL: <https://pedpresa.com.ua/114806-inklyuziya-ro-ukrayinsky.html> (дата обращения 01.04.2021).

9 Матияш, Д. «Марта с улицы Святого Николая» (электронная книга). – URL: <https://nashformat.ua/products/ebook-marta-z-vulytsi-svyatogo-mykolaya-621063> (дата обращения 01.04.2021).

10 Осмаловская, Е. «Инклюзивная литература» – прихоть или необходимость? [Электронный ресурс]. – URL: <https://blog.liga.net/user/oosmolovska/article/22995> (дата обращения 01.04.2021).

11 Характеристика книги Д. Матияш «Марта с улицы Святого Николая». [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.yakaboo.ua/marta-z-vulici-svjatogo-mikolaja.html> (дата обращения 01.04.2021).

12 Шаров, С. В. Творческое наследие современного писателя Украины Марка Ливина / С. В. Шаров // Шматмернасць тэксту: структура, разуменне, інтэрпрэтацыя : зборнік навуковых артыкулаў / рэдкал. : А. М. Воінава (гал. рэд.) [і інш]; Гомельскі дзярж. ун-т імя Ф. Скарыны. – Гомель : ГДУ імя Ф. Скарыны. – 2021. – С. 222–227.

13 Шаров, С. В. Художній простір на тему інклюзії як засіб соціалізації в суспільстві. / С. В. Шаров, Т. М. Шарова // Пріоритетні напрямки розвитку сучасних педагогічних та психологічних наук : матеріали Міжнар. наук.-практ. конф. (9–10 серпня 2019 р., м. Одеса). – 2019. – С. 112–115.

14 Шарова, Т. М. Инклюзия в художественном пространстве Украины. / Т. М. Шарова // Шматмернасць тэксту: структура, разуменне, інтэрпрэтацыя : зборнік навуковых артыкулаў / рэдкал. :

А. М. Воінава (гал. рэд.) [і інш]; Гомельскі дзярж. ун-т імя Ф. Скарыны. – Гомель: ГДУ імя Ф. Скарыны, 2021. – С. 227–232.

This article focuses on fiction, where the main characters are people with certain physical disabilities. We will analyze how the writers show, what their characters are and what idea they put for the reader. Let's compare Andrei Bachinsky's "140 Decibels of Silence", where the protagonist was forced to adjust to a new life as a result of the accident, and Dzvinka Matiash's "The Martha from St. Nicholas Street", where the writer gives us the image of pianist Polina in a wheelchair, but despite, this lives and rejoices.

УДК 811.161.3'374.822'374.26

М. У. БУРАКОВА

г. Гомель, УА «Гомельскі дзяржаўны
тэхнічны ўніверсітэт імя П. В. Сухога»

РАСПРАЦОЎКА ВУЧЭБНАГА ДВУХМОЎНАГА СЛОЎНІКА-ГЛАСАРЫЯ ТЭХНІЧНЫХ ТЭРМІНАЎ

Артыкул прысвечаны пытанням і праблемам распрацоўкі вучэбнага слоўніка-гласарыя. Даецца паслядоўны алгарытм работы па праектаванню слоўнікаў для спецыяльных мэт. Паказана распрацоўка структуры і зместу вучэбнага руска-беларускага слоўніка-гласарыя тэхнічных тэрмінаў, якая звязана з пэўнымі функцыямі, мэтавай групай і прынцыпамі сістэматызацыі тэрмінаў. Прыведзены прыклады тэхнічных тэрмінаў у складзе слоўнікавых артыкулаў.

Вывучэнне розных галін спецыяльных ведаў нязменна звязана з тэрмінаграфіяй, так як вынікі работ па выяўленні, вывучэнні і ўпарадкаванні тэрміналогіі часцей за ўсё афармляюцца ў выглядзе слоўнікаў. Прадметам тэрмінаграфіі варта лічыць “распрацоўку метадалогіі і канкрэтных прыёмаў складання спецыяльных слоўнікаў, а найбольш важнымі задачамі – распрацоўку прынцыпаў класіфікацыі і тыпалогіі тэрміналагічных слоўнікаў, вызначэнне навукова абгрунтаваных прынцыпаў адбору спецыяльнай лексікі для асобных